

**“VOCATIONAL TRAINING CENTRE FOR RESTORATION AND CONSERVATION OF
CULTURAL HERITAGE”
(Quang Nam Province, Vietnam)**



Agreement of Cooperation

between

The Politecnico di Milano, POLIMI Department Architecture and Urban Studies of Politecnico di Milano with legal domicile at piazza Leonardo da Vinci 32, 20133 Milano (Italy), and represented in this deed by Head of Department Prof. Gabriele Pasqui, on the one hand,

and

Vocational Training College in Quang Nam Province, Vietnam (VTC) with legal domicile at 224 Huỳnh Thúc Kháng, TP. Tam Kỳ, Quảng and represented in this deed by Mr. Nguyen Quyet Thang, Principal, on the other hand,

collectively hereafter referred to as "the Parties"

Preamble

Whereas:

- the project proposal concerning the "*Vocational Training Centre for Restoration and Conservation of Cultural Heritage - Quang Nam province, Vietnam*" (hereafter referred as "the Project"), submitted by Politecnico di Milano to the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation (hereafter referred as "the Ministry") on the 3rd of November 2015
- the positive Technical Evaluation of the Project from the Ministry, in November 2015- the approval of the the Project by the Italian Cooperation through Decision n.194 of the 19-11-2015;
- the grant amount defined in the above mentioned Decision is comprehensive of the budget foreseen for both Parties;
- the Agreement (hereafter referred as "the Convention") between POLIMI and the Italian Agency for Development Cooperation(AICS) was signed on 23-11-2016
- POLIMI agreed with VTC that the starting date of the Project is the 20/1/2017 and communicated this to AICS.
- within the starting date of the Project, as request by the Convention, POLIMI should provide AICS with the Project Document, the General Plan of Operation (POG) and with an agreement of cooperation signed by both parties (POLIMI and VTC) regarding the Project Implementation and Management.
- this agreement supersedes any other previous agreement between the parties on the subject.

Now, therefore, it is hereby agreed as follows:

Article 1- Scope of the Agreement

1.1 This collaboration Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") establishes a framework of collaboration between the Parties for the development of the Project.

1.2 The Parties shall carry out the activities in accordance with the Project document, reported as Annex II of this Agreement.

1.3 To this aim, the Parties shall make available their laboratory facilities and appropriate manpower, with suitable qualification for the task.

1.4 This Agreement shall be performed in accordance with all its Annexes, which shall form an integral part thereof.

Article 2 - Conditions of the Collaboration

2.1 The Parties are responsible to cooperate for the Project fulfillment. In particular, VTC is responsible to provide in due time POLIMI with all the deliverables, the project reports, any technical and financial documents required whose they are responsible for, as specified in the Project Document (Annex II); whereas POLIMI is responsible to provide the technical support as described in the Project Document.

2.2 Each Party is responsible for its own activities and is financially responsible in the limit of its own project share.

Article 3 - Staff exchange

3.1 The exchange of academic staff, experts, research students and other personnel can take place upon an official letter of invitation from the Party interested.

3.2 Individuals participating in exchanges will undertake joint research and would be encouraged to contribute to know-how transfer and capacity building between the parties.

Article 4 - Deliverables and Time Schedule

4.1 The deliverables of the work and the delivery dates are defined in the Project Document (Annex II).

4.2 The execution of the work will be conducted by the Project Management Unit (PMU) and supervised by Steering Committee (SC) as defined in the Project Document. They will ensure the accomplishment of the work at technical level.

4.3 The Scientific Responsible of the Project is prof. Mariacristina Giambruno of Polytechnic of Milano (POLIMI)

4.4 Progress and final technical and financial reports will be accepted, or rejected by written notification sent by POLIMI. POLIMI's acceptance does not imply the approval by AICS. In the case AICS does not accept some of the reports, the parties will have to review the documents in order to fulfill AICS's requirements and overcome its criticisms.

Article 5 - Management of the Agreement

5.1 Any alteration of the Agreement shall be agreed jointly by the two Parties and shall be expressed in writing in the form of an appendix.

Article 6 - Financial Envelope

6.1 The maximum budget allowed by the Project is **€1.079.600**. AICS funds € 750.000, POLIMI co-funds within its activity for an amount of **€ 129,600** and the People's Committee of Quang Nam province, Vietnam, for an amount of **€ 200.000**.

6.2 Four different Periodic Reports will be presented to AICS: each one will consist of 2 sections, one on technical matters and one on administrative/financial matters. All the reports need to compare the activities and cost really undertaken with the ones planned in Project Document and in General Plan of Operations (POG). Any relevant change of the Project Document needs to be justified and approved by AICS in order to proceed with the payment.

6.3 As stated in the Convention (art. 4 of Annex I), the reimbursement of expenses incurred from AICS to POLIMI will take place on a quarterly, as a result of verification of submitted report by

Polimi to AICS.

The Project's local budget will be financed through two sources:

- A part of the grant fund from AICS will be tentatively transferred through four different installments by POLIMI to Vietnamese partner to cover the costs of project activities and other expenses which are locally implemented and spent.
- The counterpart-fund from the provincial budget will be disbursed through three different installments to cover the costs related to the construction of training facilities, project management, tax and fees and auditing.

The Project's local budget will be transferred by POLIMI to the Vietnamese Partner in principle following this timetable:

No .	Disbursement Plan	2017				2018			
		1 st quarter	2 nd quarter	3 rd quarter	4 th quarter	1 st quarter	2 nd quarter	3 rd quarter	4 th quarter
	ODA Grant Aid								
	1 st installment			k€ 44,44					
	2 nd installment				k€ 75,48				
	3 rd installment					k€ 10			
	4 th installment							k€ 75,48	
	Counterpart Fund								
	80%		X						
	10% (running cost)			X					
	10% (running cost)						X		

Note 1: time periods to be defined in relation to the beginning of the courses.

Note 2: The installment presented does not foreseen the purchase of tools to be done directly by Polimi in Vietnam. The tools, at the end of their use as part of the project activities, will be donated to the competent local authorities (art.7), as imposed by the convention ratified with AICS. The project foresees also the purchase of a Minivan (in the base tools). At present, since Vietnamese norms forbid the purchase of auto transportation means by foreigners, is being conceived a solution to the problem.

The installments will be transferred to VTC (in a specific bank account provided by VTC) only if all documents provided by the VTC will be considered appropriate and complete by POLIMI and will

be accepted by AICS. The payments will not be allowed if the parties do not fulfill all the requirements of POLIMI and/or AICS. Starting from the second installment POLIMI will deduce from each installment all the expenses of the previous installment that will be judged inappropriate or not correctly proved/justified. Accordingly, the amount of VTC expenses not approved by AICS will be deduced from the corresponding payment to VTC. For the sake of completeness, Annex I contains the Convention stipulated between the POLIMI and AICS (in Italian language).

Part of the first installment (k€ 28) will be transferred by VTC to the bank account of the Institute for Conservation of the Monuments, after the submission of the proper invoices, to cover the costs related to the Vietnamization of the teaching programs, the development of training materials and the translation during the lessons.

Article 7 - Purchase and allocation of equipment

7.1 Equipment purchased for the realization of the Project covered by the Convention, at the end of project activities, will be donated to the competent local authorities. The local institutions will acquire full ownership of the equipment free of charge, in the manner provided by the regulations in force during the project life.

During the project, any use of equipment by VTC (project owner) - in the absence of POLIMI staff - will be governed by a specific agreement, standing still the fact that the costs of maintenance and management in these periods are in VTC's direct charge.

Article 8 - Intellectual property

8.1 The term "intellectual property" (IP) shall mean all intellectual property including know-how in forms such as drawings, designs, inventions, software programs, reports, processes and protocols and protected by means such as secrecy, patents, copyrights and trademarks.

8.2 The disclosure of IP by POLIMI to VTC shall not create any right for them in respect of that intellectual property, other than a license to use the intellectual property in so far as necessary for the performance of his obligations under the Agreement.

8.3 The disclosure of IP by POLIMI to VTC is without any warranty, expressed or implied, by POLIMI, and POLIMI accepts no liability in relation to there. VTC shall be solely liable for the use of any intellectual property disclosed by POLIMI.

8.4 The disclosure of IP by VTC to POLIMI shall not create any right for him in respect of that intellectual property, other than a license to use the intellectual property in so far as necessary for the performance of his obligations under the Agreement.

8.5 The use of IP of VTC by POLIMI, within the scope of the project is without any warranty, express or implied, by the Party and the Party accepts no liability in relation there to. POLIMI shall be solely liable for the use by him of any intellectual property disclosed by the VTC.

8.6 Any IP resulting from the execution of the Agreement (the "Results") shall be owned jointly by the Parties. The Parties shall take measures to adequately protect and exploit the Results. Each Party will provide a non-exclusive royalty-free license to the other for the use of IP for internal purposes. In so far as the Results are in the form of software, the Parties endeavor to make them available under Open Source License conditions.

8.7 POLIMI and VTC have the rights to publish jointly or independently all the research results in scientific journals and conferences provided the activities and the roles of the counterparty is recognized and AICS is mentioned as the funding source. Since a beforehand communication about each publication is due by POLIMI to AICS, VTC will accordingly send a beforehand communication to POLIMI. Data, documents, studies and results provided by VTC, which are not bound to confidentiality/secrecy, can be used as materials for the development of PhD and master

thesis and research even after the end of the project provided that the source of the information is explicitly quoted. POLIMI cannot be quoted in occasions different from technical-scientific ones and, in any case, with advertising aims.

Article 9 – Confidentiality

9.1 Except as expressly authorized by, and subject to any obligations of this Agreement, each Party agrees to keep confidential and not to disclose to any third party any information, document or other material which is communicated to it as confidential. Each Party shall limit the circle of recipients of confidential information a need-to-know basis and shall ensure that the recipients are aware and comply with the obligations as defined in this confidentiality clause.

9.2 Notwithstanding the above, a Party is entitled to disclose confidential information which it is required by law to disclose or which, in a lawful manner, it has obtained from a third party without any obligation of confidentiality, or which it has developed independently of confidential information, or which has become public knowledge other than as a result of a breach by that Party of its obligations under this confidentiality clause.

Article 10 - Liability

10.1 Neither Party shall be liable, under any circumstances for indirect damages or consequential losses incurred by the other Party.

10.2 The Parties agree that, in any case, any damages arising from a breach of this agreement, a Party shall be subject to a compensation not exceeding the funds received by that Party under the project.

Article 11- Governing Law / Dispute Resolution

11.1 In case of dispute this agreement will be governed by Italian Law.

11.2 All disputes arising out of or in connection with this Agreement, which cannot be solved amicably, shall be finally settled by the Court of Milano.

Article 12 - Entry into force and validity

12.1 This Agreement will come into force when it is signed by both Parties and it will have a term at the end of the project (see the Project Document in Annex II for further details).

12.2 The starting date of planned activities is the same of the starting date of the project: 20/1/2017

Article 13- Contact persons

The persons responsible for the execution of this Agreement shall be:

For the VTC:

PROJECT OWNER

PRINCIPAL

Nguyen Quyet Thang



For the Politecnico di Milano – Department of Architecture and Urban Studies:

CONTRACTOR:

Politecnico di Milano

Department of Architecture and Urban Studies



Head of Department

Prof. Gabriele Pasqui

E-mail: gabriele.pasqui@polimi.it

Scientific Representative

Prof. Maria Cristina Giambruno

E-mail: mariacristina.giambruno@polimi.it

Department Manager

Dott.ssa Gloria Paoluzzi

E-mail: gloria.paoluzzi@polimi.it

ANNEX 3

LIST OF INSTALLMENTS

1° INSTALLMENT

<i>Vietnamization and simultaneous translation for the two years of courses</i>	28
<i>Staff Selection Service</i>	6,44
<i>Travel costs (Hanoi-Tam Ky) (1/4 of total)</i>	1
<i>National coordinator (50%)</i>	9
TOTAL	44,44

2° INSTALLMENT

<i>Senior Archaeologist (50%)</i>	3,6
<i>Junior Archaeologist(50%)</i>	3
<i>Senior Architect (50%)</i>	3,6
<i>Junior Architect (50%)</i>	3
<i>Restorer Technician (50%)</i>	3,2
<i>Scholarships in Vietnam (for 6 months for 30 students)</i>	36
<i>30 trainee workers (50%)</i>	19,8
<i>Driver (50%)</i>	2,28
<i>Travel costs (Hanoi-Tam Ky) (1/4 of total)</i>	1
TOTALE	75,48

3° INSTALLMENT

<i>Travel costs (Hanoi-Tam Ky) (1/4 of total)</i>	1
<i>National coordinator (50%)</i>	9
TOTALE	10

4° INSTALLMENT

<i>Senior Archaeologist (50%)</i>	3,6
<i>Junior Archaeologist (50%)</i>	3
<i>Senior Architect (50%)</i>	3,6
<i>Junior Architect (50%)</i>	3
<i>Restorer Technician (50%)</i>	3,2

<i>Scholarships in Vietnam (for 6 months for 30 students)</i>	36
<i>Travel costs (Hanoi-Tam Ky) (1/4 of total)</i>	1
<i>30 trainee workers (50%)</i>	19,8
<i>Driver (50%)</i>	2,28
<i>TOTALE</i>	75,48

Annex 4 Overall operational plan

No	Activities	2016				2017				2018				2019	
		Quarter 4				Quarter 1				Quarter 1				Quarter 1	
	Final Approval Procedure														
	Sign of Convention between AICS and POLIMI		11												
	Approval of Project Document		12												
	Project start					1									
	Approval of First year operational plan						6								
	Sign agreement of cooperation						6								
	Selection of human resources														
	Selection of Italian experts (working in Italy and in Quang Nam)					1	6	7	8	9	10				
	Selection of local experts and staff						6	7	8	9	10				
A.1.	Set-up infrastructures (classroom, offices, dormitories...)														
A.1.1	Preparation of infrastructures						6	7	8	9	10				
A.1.2															
A.1.3															
A.1.4															
A.1.5	Purchase of computers and facilities						7	8	9	10					
A.2.	Laboratory Setup														
A.2.1	Renovation of rooms and Storage						6	7	8	9	10				
A.2.2	Purchasing of equipment														

[illegible]

No	Activities	2016				2017				2018				2019	
		Quarter 4				Quarter 1				Quarter 2				Quarter 1	
B.3	Course for workers														
B.3.1	Selection of 1 st course workers														
B.3.2	1 st course: practical didactic														
B.3.3	Selection of 2 nd course workers														
B.3.4	2 nd course: practical didactic														
B.4.	Course "Training of Trainers"														
B.4.1	Selection of course teachers														
B.4.2	course: theoretical didactic														
B.4.3	practical didactic														
B.5.	Seminars and updating courses														
B.6.	Study trips in Italy														
C.1.	Practical activities coordination in My Son														
D.1.	Assessment of competency and interest of trainees for job placement														
D.1.1	1 st course														
D.1.2	2 nd course														
E.1.	Monitoring and														

ANNEX 5 First cycle detailed plan for implementing the project

No	Activities	2016			2017												2018						
		10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7
	Final Approval Procedure																						
	Sign of Convention between AICS and POLIMI		11																				
	Approval of Project Document			12																			
	Project start				1																		
	Approval of first year operational plan									6													
	Sign agreement of cooperation									6													
	Selection of human resources																						
	Selection of Italian experts (working in Italy and in Quang Nam)				1					6	7	8	9	10									
	Selection of local experts and staff									6	7	8	9	10									
A.1.	Set-up infrastructures (classroom, offices, dormitories...)																						
A.1.1	Preparation of computer/training room (1 room, adequate for 30 trainees, air-conditioned, around 60m2)									6	7	8	9	10									
A.1.2	1 room around 50m2 for PMU office in Tam Ky									6	7	8	9	10									
A.1.3	1 room around 50m2 for PMU office in My Son area									6	7	8	9	10									
A.1.4	Dormitories for trainees (in Tam Ky and My Son)									6	7	8	9	10									
A.1.5	Purchase of computers and facilities										7	8	9	10									

No	Activities	2016			2017												2018						
		10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7
A.2.	Laboratory Setup																						
A.2.1	Renovation of rooms and Storage									6	7	8	9	10									
A.2.2	Purchasing of equipment											8	9	10									
A.2.3	Setup of equipment														11	12							
B.1.	Training Programme development (Preparation of lessons, translation, “Vietnamization” and development of didactic materials)																						
B.1.0	Preparation of lessons and development of didactic materials for the three courses by POLIMI teachers									6	7	8	9	10									
B.1.1	Translation, “Vietnamization” of didactic materials										7	8	9	10	11								
B.1.2	1 st Course Grading and Evaluation																					5	
B.1.3	Adjustment of the training programmes based on the results of the 1st course																					6	7
B.2.	Course for Expert Technicians																						
B.2.1	Selection of 1 st course students									6	7	8	9	10									
B.2.2	1 st course: theoretical didactic														11	12	1						
B.2.3	1 st course: practical didactic																	1	2	3	4	5	
B.3.	Course for workers																						
B.3.1	Selection of 1 st course workers													10	11	12							
B.3.2	1st course: practical didactic																						

DỰ ÁN
“TRUNG TÂM ĐÀO TẠO NGHỀ VỀ TRỪNG TU VÀ BẢO TỒN DI TÍCH VĂN HÓA”
(Tỉnh Quảng Nam, Việt Nam)

Thỏa thuận Hợp tác

giữa

Một bên là Trường Đại học Bách Khoa Milan, POLIMI, Khoa Kiến trúc và Nghiên cứu Đô Thị

Địa chỉ tại số 32, ĐườngLeonardodaVinci,20133 Milano, Italia , đại diện bởi Trường Khoa, Giáo sư Gabriele Pasqui

và bên kia là

Trường Cao Đẳng Nghề Quảng Nam, Việt Nam (VTC)

Địa chỉ tại số 224 Huỳnh Thúc Kháng, Thành phố. Tam Kỳ, tỉnh Quảng Nam, Việt Nam và đại diện bởi Ông Nguyễn Quyết Thắng, Hiệu trưởng Trường Cao Đẳng Nghề Quảng Nam, Việt Nam

Dưới đây cùng được gọi là “các Bên”

Mở đầu

Căn cứ vào

- Đề xuất Dự án về "Xây dựng Trung tâm Đào tạo Nghề về Trùng tu và Bảo tồn Di tích Văn hóa - tỉnh Quảng Nam, Việt Nam" (dưới đây gọi tắt là "Dự án"), được đề xuất bởi Đại Học Bách khoa Milan lên Bộ Ngoại Giao và Hợp tác Quốc tế Italia(dưới đây gọi tắt là “Bộ Ngoại giao”) vào ngày 3 tháng 11 năm 2015
- Bản đánh giá kỹ thuật tích cực về Dự án từ Bộ Ngoại giao, vào tháng 11-2015 - Quyết định Phê Duyệt Dự án của Bộ Ngoại giao số 194 ngày 19-11-2015
- Khoản hỗ trợ tài chính được đề cập trong Quyết định nêu trên là khoản ngân sách tối đa được dự tính cho cả hai bên
- Thỏa thuận (dưới đây là gọi là “Thỏa ước”) giữa POLIMI và Cơ quan Hợp tác Phát triển (AICS) đã được ký ngày 23-11-2016
- Trường Đại Học Bách Khoa Milan thống nhất với Trường Cao Đẳng Nghề Quảng Nam là ngày bắt đầu dự án là 20 tháng 1 năm 2017 m và thông báo báo cho Cơ quan Hợp tác và Phát triển Italia (AICS).
- Vào ngày bắt đầu dự án, theo yêu cầu của Thỏa ước, POLIMI sẽ cung cấp cho AICS Văn kiện Dự Án và Kế Hoạch Hoạt Động Tổng Thể và Thỏa thuận Hợp tác được ký giữa hai Bên (POLIMI và VTC)về việc Triển khai và Quản lý Dự án
- Thỏa thuận này thay thế cho tất cả các thỏa thuận nếu có trước đây giữa các bên về vấn đề này

Trên cơ sở đó, hai Bên thống nhất các điều khoản sau:

Điều 1 – Phạm vi Thỏa thuận

1.1. Thỏa thuận hợp tác này (dưới đây gọi tắt là “Thỏa thuận”) thiết lập khuôn khổ hợp tác

- giữa các bên để xây dựng và phát triển của dự án
- 1.2. Các bên sẽ thực hiện các hoạt động theo BÁO CÁO NGHIÊN CỨU KHẢ THI được kèm theo ở phần Phụ lục II của Thỏa thuận này.
 - 1.3. Vì mục đích này, các bên sẽ bố trí sẵn các trang thiết bị thí nghiệm và nhân lực có năng lực phù hợp với nhiệm vụ.
 - 1.4. Thỏa thuận này sẽ được thực hiện theo như quy định cụ thể ở các tài liệu trong các phần Phụ lục là nội dung không thể tách rời của Thỏa thuận này

Điều 2 – Các Điều kiện Hợp tác

- 2.1. Các bên có trách nhiệm hợp tác để hoàn thành dự án. Đặc biệt, VTC có trách nhiệm cung cấp cho POLIMI đúng thời hạn các kết quả công việc và báo cáo dự án, các tài liệu kỹ thuật và tài chính theo yêu cầu, thuộc phần trách nhiệm của họ, như quy định trong BÁO CÁO NGHIÊN CỨU KHẢ THI (Phụ lục II) đồng thời trong khi đó, POLIMI sẽ chịu trách nhiệm cung cấp hỗ trợ kỹ thuật như được mô tả trong BÁO CÁO NGHIÊN CỨU KHẢ THI.
- 2.2. Mỗi bên sẽ chịu trách nhiệm về các hoạt động của mình và về phần tài chính đóng góp của mỗi bên.

Điều 3 – Trao đổi nhân sự

- 3.1. Việc trao đổi cán bộ giảng dạy, các sinh viên nghiên cứu hay cán bộ nhân sự khác có thể được thực hiện theo thư mời chính thức từ Bên có nhu cầu và quan tâm.
- 3.2. Các cá nhân tham gia trong chương trình giao lưu sẽ thực hiện nghiên cứu chung và khuyến khích đóng góp chuyên giao kiến thức và xây dựng năng lực giữa hai Bên.

Điều 4 – Các kết quả hoạt động và Tiến độ công việc

- 4.1. Các kết quả hoạt động và thời hạn hoàn thành được xác định như trong BÁO CÁO NGHIÊN CỨU KHẢ THI (Phụ lục II)
- 4.2. Các hoạt động của Dự án sẽ do Ban Quản lý Dự án (PMU) triển khai và Ban Chỉ đạo Dự án giám sát như nêu trong BÁO CÁO NGHIÊN CỨU KHẢ THI. Các Ban này sẽ đảm bảo hoàn thành công việc về mặt kỹ thuật.
- 4.3. Người chịu trách nhiệm về nội dung khoa học của Dự án là Giáo sư Mariacristina Giambruno thuộc Trường Đại học Bách khoa Milan (POLIMI)
- 4.4. Các báo cáo tiến độ dự án, kỹ thuật và tài chính cuối cùng sẽ được chấp nhận hoặc từ chối qua thông báo bằng văn bản bởi POLIMI. Sự chấp thuận của POLIMI không có nghĩa là AICS đã phê duyệt. Trong trường hợp AICS không chấp thuận một số báo cáo, thì các bên sẽ phải cùng nhau rà soát lại các tài liệu để hoàn thành các yêu cầu của AICS và khắc phục các tồn tại

Điều 5 – Công tác Quản lý Thỏa thuận

- 5.1. Mọi thay đổi thỏa thuận sẽ phải được sự đồng ý của cả hai bên và thực hiện bằng văn bản theo như một- Phụ lục của Thỏa thuận

Điều 6 – Ngân sách tối đa

- 6.1. Ngân sách tối đa được phép cho dự án là €1.079.600. AICS tài trợ €750.000, POLIMI đồng tài trợ thông qua hình thức các hoạt động của Trường với mức kinh phí là €129,600 và Ủy Ban Nhân Dân tỉnh Quảng Nam, Việt Nam đóng góp € 200.000.

- 6.2. Bốn báo cáo định kỳ khác nhau sẽ được gửi cho AICS: mỗi báo cáo sẽ bao gồm 02 phần, một phần là các vấn đề kỹ thuật và một phần là về các vấn đề liên quan đến công tác về hành chính/ tài chính). Các báo cáo cần so sánh đối chiếu các hoạt động và chi phí thực hiện thực tế so với kế hoạch đề ra trong BÁO CÁO NGHIÊN CỨU KHẢ THI và Kế Hoạch Hoạt Động Tổng Thể. Bất cứ sự thay đổi nào so với BÁO CÁO NGHIÊN CỨU KHẢ THI thì cần phải giải trình và phê duyệt bởi AICS để tiến hành các thủ tục thanh toán.
- 6.3. Như qui định trong Thỏa ước (điều 4 của Phụ lục I), việc thanh toán các chi phí từ AICS cho POLIMI sẽ tiến hành theo từng quý, sau khi đã hoàn thành việc thẩm định báo cáo của POLIMI gửi cho AICS,

Ngân sách địa phương của Dự án được chi trả từ hai nguồn:

- Một phần từ nguồn ngân sách tài trợ từ AICS sẽ được chuyển khoản dự kiến thành 4 lần bởi POLIMI cho các đối tác phía Việt Nam để trang trải các chi phí hoạt động của của dự án và các chi tiêu khác được triển khai ở địa phương
- Vốn đối ứng từ ngân sách của địa phương sẽ được dự kiến giải ngân thành 3 đợt để trang trải các chi phí liên quan đến cơ sở vật chất đào tạo, quản lý dự án, thuế, phí, lệ phí và kiểm toán

Ngân sách địa phương của Dự án sẽ được giải ngân, về nguyên tắc, theo kế hoạch sau:

Đơn vị: ngàn Euro

STT	Kế hoạch giải ngân	2017				2018			
		Quý 1	Quý 2	Quý 3	Quý 4	Quý 1	Quý 2	Quý 3	Quý 4
	Giải ngân từ nguồn tài trợ không hoàn lại								
	Lần 1			k€ 44,44					
	Lần 2				k€ 75,48				
	Lần 3					k€ 10			
	Lần 4							k€ 75,48	
	Vốn đối ứng								
	80%		X						
	10% (chi phí quản lý)			X					
	10% (chi phí quản lý)						X		

Lưu ý 1: các khoảng thời gian được xác định liên quan đến thời gian khai giảng các khóa học.

Lưu ý 2: Các đợt giải ngân không thể hiện việc mua sắm thiết bị do POLIMI thực hiện trực tiếp tại Việt Nam. Các thiết bị, khi kết thúc việc sử dụng chúng như là một phần của các hoạt

động dự án, sẽ được tặng cho các cơ quan có thẩm quyền địa phương (điều 7), như được quy định trong Công ước được phê chuẩn với AICS. Dự án cũng dự định mua một chiếc Minivan (một trong các thiết bị cơ bản). Hiện nay, do các quy định của Việt Nam cấm người nước ngoài mua phương tiện giao thông tự động, một giải pháp cho vấn đề này đang được xem xét.

Các đợt chuyển khoản tới VTC (vào tài khoản ngân hàng cụ thể do VTC cung cấp) chỉ được thực hiện khi tất cả các chứng từ do VTC cung cấp được POLIMI coi là hợp lệ và đầy đủ và được AICS chấp thuận. Việc thanh toán sẽ không được phép nếu các bên không hoàn thành tất cả các yêu cầu của POLIMI và/hoặc của AICS.

Bắt đầu từ đợt giải ngân thứ 2, POLIMI sẽ giảm trừ từ mỗi lần giải ngân tất cả các chi phí của lần giải ngân trước đó mà được xem là không phù hợp hoặc không được giải trình hoặc chứng minh một cách chính xác tương ứng cho VTC. Theo đó, số chi phí của VTC mà không được phê duyệt bởi AICS sẽ bị giảm trừ trong lần thanh toán tương ứng cho VTC. Vì lợi ích của việc hoàn thành, Phụ lục II bao gồm nội dung Thỏa ước giữa POLIMI và AICS (bằng ngôn ngữ Italia).

Một phần trong số lần giải ngân đầu tiên (tương đương 28.000 Euro) sẽ được chuyển khoản từ VTC sang tài khoản ngân hàng của Viện Bảo Tồn Di Tích, sau khi Viện đã nộp lại đầy đủ các hóa đơn, chứng từ tài chính chi trả cho các chi phí liên quan đến công việc Việt nam hóa tài liệu giải dạy và phát triển tài liệu đào tạo.

Điều 7 – Mua sắm và Phân bổ thiết bị

7.1 Các thiết bị được mua để thực hiện dự án được bảo vệ bởi Hiệp ước, khi kết thúc các hoạt động của dự án, sẽ được tặng cho các cơ quan có thẩm quyền địa phương. Các tổ chức địa phương sẽ có quyền sở hữu đầy đủ thiết bị miễn phí, theo cách thức được quy định trong các quy định có hiệu lực trong suốt thời gian của dự án.

Trong quá trình thực hiện dự án, nếu không có nhân viên của POLIMI, bất kỳ việc sử dụng thiết bị nào do VTC (chủ dự án) thực hiện sẽ bị chi phối bởi một thỏa thuận cụ thể và theo đó VTC phải chi trả trực tiếp phí bảo dưỡng và quản lý trong khoảng thời gian VTC sử dụng.

Điều 8- Sở hữu trí tuệ (IP)

- 8.1. Thuật ngữ “Sở hữu trí tuệ” (IP) bao gồm các quyền sở hữu về bản vẽ, thiết kế, phát minh, phần mềm, báo cáo, quy trình và thủ tục; và được bảo hộ bởi sự bí mật, sáng chế, bản quyền và thương hiệu.
- 8.2. Việc tiết lộ IP bởi POLIMI cho VTC sẽ không tạo ra bất kỳ quyền nào cho bên đó đối với việc sở hữu tài sản trí tuệ, ngoại trừ một giấy phép để sử dụng tài sản trí tuệ trong chừng mực cần thiết cho việc thực hiện nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận.
- 8.3. Việc tiết lộ IP bởi POLIMI cho VTC mà không có bất kỳ sự bảo đảm, rõ ràng hoặc ngụ ý, bởi POLIMI và POLIMI sẽ không chịu trách nhiệm liên quan đến việc đó. VTC sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với việc sử dụng sở hữu trí tuệ được tiết lộ bởi POLIMI.
- 8.4. Việc tiết lộ IP bởi VTC cho POLIMI sẽ không tạo ra bất kỳ quyền cho bên đó đối với sở hữu trí tuệ, ngoại trừ một giấy phép để sử dụng tài sản trí tuệ trong chừng mực cần thiết cho việc thực hiện nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận.
- 8.5. Việc sử dụng IP của VTC bởi POLIMI, trong phạm vi dự án mà không có bất kỳ sự bảo đảm, rõ ràng hoặc ngụ ý, bởi VTC và VTC không chịu trách nhiệm liên quan đến việc đó. POLIMI sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với việc sử dụng sở hữu trí tuệ được tiết lộ bởi VTC.
- 8.6. Bất kỳ sở hữu trí tuệ nào được tạo ra từ việc thực hiện Thỏa thuận (các “Kết quả”) sẽ do các Bên đồng sở hữu. Các Bên có trách nhiệm thực hiện các biện pháp vừa đủ để bảo vệ

“Kết quả”. Mỗi Bên sẽ cung cấp một giấy phép không độc quyền bản quyền miễn phí cho người khác để sử dụng IP vì mục đích nội bộ. Trong chừng mực mà “Kết quả” là các phần mềm, các bên nỗ lực để tạo thông tin có sẵn theo các điều kiện Giấy phép Nguồn Thông tin mở.

- 8.7. POLIMI và VTC có quyền cùng hợp tác hoặc độc lập xuất bản các kết quả nghiên cứu theo ấn phẩm khoa học và các hội nghị với điều kiện đề cập tới vai trò của đối tác triển khai và AICS của Bộ Ngoại Giao và Hợp tác Quốc tế Italia là cơ quan tài trợ. Trước khi in ấn mỗi ấn phẩm, POLIMI sẽ phải báo cáo trước đến AICS và do vậy VTC cũng sẽ báo thông tin trước đến POLIMI. Dữ liệu, tài liệu, nghiên cứu và các kết quả do VTC cung cấp mà không quy định bảo mật/bí mật thì có thể được sử dụng như là các tài liệu cho việc phát triển các đề tài Tiến sỹ, thạc sỹ và nghiên cứu sau khi kết thúc dự án, với điều kiện là nguồn thông tin này được trích dẫn một cách rõ ràng. Không được phép trích dẫn POLIMI trong bất cứ sự kiện nào ngoài các sự kiện liên quan đến khoa học kỹ thuật, và trong bất cứ trường hợp nào càng không được dùng với mục đích quảng cáo

Điều 9 – Bảo mật thông tin

- 9.1. Ngoại trừ khi được cho phép bởi, và phải tuân thủ mọi nghĩa vụ của Thỏa thuận này, mỗi bên đồng ý giữ bí mật và không tiết lộ cho bên thứ 3 các thông tin, tài liệu được xem là mật hoặc việc tiết lộ này gây tổn hại đến bên kia. Mỗi Bên sẽ hạn chế số lượng người nhận thông tin bảo mật những điều cần biết và phải đảm bảo rằng người nhận thông tin nhận thức được và tuân thủ các nghĩa vụ theo quy định tại điều khoản bảo mật này .
- 9.2. Mặc dù vậy, một Bên có quyền tiết lộ thông tin bí mật nếu luật pháp yêu cầu hoặc một cách hợp pháp mà có được từ một bên thứ ba mà không có nghĩa vụ phải giữ bí mật thông tin đó, hay thông tin mật đó được phát triển một cách độc lập, hoặc thông tin đó đã trở thành kiến thức công cộng chứ không phải là do sự vi phạm của Bên đó đối với các nghĩa vụ theo quy định tại khoản bảo mật này.

Điều 10 – Trách nhiệm

- 10.1. Không Bên nào phải chịu trách nhiệm, ở bất kỳ hoàn cảnh nào, các tổn hại gián tiếp hoặc thiệt hại do hậu quả phát sinh của Bên kia.
- 10.2. Cả hai bên đồng ý rằng, trong bất cứ trường hợp nào, bất cứ tổn hại nào gây ra bởi việc vi phạm Thỏa thuận này, thì bên vi phạm sẽ chịu trách nhiệm đền bù với giá trị không quá phần ngân sách mà bên đó được nhận trong dự án này

Điều 11 - Luật điều chỉnh /giải quyết tranh chấp

- 11.1. Trong trường hợp tranh chấp, Thỏa thuận này sẽ được giải quyết bởi Luật của nước Italia
- 11.2. Tất cả tranh chấp phát sinh có liên quan đến Thỏa thuận này mà không thể giải quyết hòa giải sẽ được giải quyết cuối cùng tại Tòa án Milano.

Điều 12 – Hiệu lực Thỏa thuận

- 12.1. Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày hai bên ký và có thời hạn đến khi kết thúc dự án (xem BÁO CÁO NGHIÊN CỨU KHẢ THI trong Phụ lục II để thêm chi tiết).
- 12.2. Ngày bắt đầu các hoạt động theo kế hoạch sẽ là ngày bắt đầu Dự án: 20 tháng 1 năm 2017.

Điều 13 – Người liên hệ

Người có trách nhiệm thực hiện Thỏa thuận là:

Phía VTC:

CHỦ DỰ ÁN
HIỆU TRƯỞNG
Nguyễn Quyết Thắng



Phía Khoa Kiến trúc và Nghiên cứu Đô Thị, Đại học BK Milan:

ĐƠN VỊ TRIỂN KHAI PHÍA ITALIA DO AICS CHỈ ĐỊNH:

Politecnico di Milano

Trường đại học Bách khoa Milan

Khoa Kiến Trúc và Nghiên Cứu Đô Thị



TRƯỞNG KHOA

Prof. Gabriele Pasqui

E-mail gabriele.pasqui@polimi.it

A handwritten signature in black ink.

ĐẠI DIỆN KHOA HỌC

Giáo sư: Maria Cristina Giambruno

E-mail mariacristina.giambruno@polimi.it

A handwritten signature in black ink.

TRƯỞNG PHÒNG QUẢN LÝ

Bà Dott.ssa Gloria Paoluzzi

E.mail gloria.paoluzzi@polimi.it

A handwritten signature in black ink.

PHỤ LỤC 3:

CHI PHÍ CHI TIẾT CÁC ĐỢT CHUYỂN KHOẢN CHO VTC

MỤC 1

<i>Viet Nam hóa và dịch thuật trong hai năm học</i>	28
<i>Tuyển nhân sự</i>	6,44
<i>Chi phí đi lại (Hanoi-Tam Ky) (1/4 của tổng)</i>	1
<i>Điều phối viên quốc gia (50%)</i>	9
TỔNG	44,44

MỤC 2

<i>Chuyên gia khảo cổ bậc cao (50%)</i>	3,6
<i>Chuyên gia khảo cổ (50%)</i>	3
<i>Kiến trúc sư bậc cao (50%)</i>	3,6
<i>Kiến trúc sư (50%)</i>	3
<i>Kỹ thuật viên bảo tồn (50%)</i>	3,2
<i>Học bổng cho sinh viên (6 tháng dành cho 30 sinh viên)</i>	36
<i>30 công nhân (50%)</i>	19,8
<i>Lái xe (50%)</i>	2,28
<i>Chi phí đi lại (Hanoi-Tam Ky) (1/4 của tổng)</i>	1
TỔNG	75,48

MỤC 3

<i>Chi phí đi lại (Hanoi-Tam Ky) (1/4 của tổng)</i>	1
<i>Điều phối viên quốc gia (50%)</i>	9
TỔNG	10

MỤC 4

<i>Chuyên gia khảo cổ bậc cao (50%)</i>	3,6
<i>Chuyên gia khảo cổ (50%)</i>	3
<i>Kiến trúc sư bậc cao (50%)</i>	3,6
<i>Kiến trúc sư (50%)</i>	3
<i>Kỹ thuật viên bảo tồn (50%)</i>	3,2
<i>Học bổng cho sinh viên (6 tháng dành cho 30 sinh viên)</i>	36

<i>Chi phí đi lại (Hanoi-Tam Ky) (1/4 của tổng)</i>	1
<i>30 công nhân (50%)</i>	19,8
<i>Lái xe (50%)</i>	2,28
TỔNG	75,48

PHỤ LỤC 4 : I. Kế hoạch hoạt động tổng thể

Stt	Các hoạt động	2016				2017				2018				2019	
		Quý 4	Quý 1	Quý 2	Quý 3	Quý 4	Quý 1	Quý 2	Quý 3	Quý 4	Quý 1	Quý 2			
	Thủ tục phê duyệt cuối cùng													Quý 1	Quý 2
	Kí hiệp ước giữa AICS và POLIMI	11													
	Phê duyệt văn kiện dự án	12													
	Triển khai dự án		1												
	Phê duyệt kế hoạch hoạt động năm đầu tiên			6											
	Kí kết thỏa thuận hợp tác			6											
	Lựa chọn nhân lực														
	Lựa chọn các chuyên gia Ý (làm việc tại Ý và tỉnh Quảng Nam)		1			6	7	8	9	10					
	Lựa chọn các chuyên gia và nhân lực địa phương					6	7	8	9	10					
A.1.	Thiết lập phòng máy tính và văn phòng cho BQLDA														
A.1.1	Chuẩn bị cơ sở hạ tầng			6	7	8	9	10							
A.1.2															
A.1.3															
A.1.4															
A.1.5	Mua máy tính và thiết bị				7	8	9	10							
A.2.	Thiết lập phòng thí nghiệm														
A.2.1	Sửa sang các phòng và kho			6	7	8	9	10							

Stt	Các hoạt động	2016				2017				2018				2019			
		Quý 4				Quý 1				Quý 2				Quý 3			
		Quý 4				Quý 1				Quý 2				Quý 3			
	nhân																
B.3.1	Chọn học viên cho khóa học																
B.3.2	Khóa 1: dạy thực hành																
B.3.3	Chọn học viên cho khóa học																
B.3.4	Khóa 2: dạy thực hành																
B.4.	Khóa học “Đào tạo giảng viên”																
B.4.1	Chọn học viên để đào tạo giảng viên khóa 1																
B.4.2	Khóa 1: dạy lý thuyết																
B.4.3	Khóa 1: dạy thực hành																
B.5.	Thi và cập nhập khóa học																
B.6.	Học tập tại Ý																
C.1.	Điều phối các hoạt động thực hành tại Mỹ Sơn																
D.1.	Đánh giá năng lực và sự quan tâm của học viên cho vị trí công việc																
D.1.1	Khóa học 1																
D.1.2	Khóa học 2																
E.1.	Hoạt động giám sát và đánh giá																

Stt	Các hoạt động	2016				2017				2018				2019	
		Quý 4				Quý 1				Quý 2				Quý 1	
E.1.1	Triển khai hội thảo														
E.1.1.1															
E.1.2	Lễ khai mạc														
E.1.3	Báo cáo 6 tháng và họp Ban Chỉ Đạo Dự Án														
E.1.4	Báo cáo giữa kì														

PHỤ LỤC 5: Dự Kiến Chi Tiết Kế Hoạch Thực Hiện Của Dự Án Trong Năm Đầu Tiên

STT	Hoạt Động	2016				2017												2018						
		10	11	12		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7
	Thủ tục phê duyệt cuối cùng																							
	Kí hiệp ước giữa AICS và POLIMI				11																			
	Phê duyệt BÁO CÁO NGHỊÊN CỨU KHẢ THI			12																				
	Triển khai dự án					1																		
	Phê duyệt kế hoạch hoạt										6													

STT	Hoạt Động	2016			2017												2018						
		10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7
	động năm đầu tiên Kí kết thỏa thuận hợp tác																						
	Kí kết thỏa thuận hợp tác									6													
	Lựa chọn nguồn nhân lực																						
	Lựa chọn các chuyên gia Ý (làm việc tại Ý và tỉnh Quảng Nam				1					6	7	8	9	10									
	Lựa chọn các chuyên gia và nhân lực địa phương									6	7	8	9	10									
A.1.	Thiết lập phòng máy tính và văn phòng cho BQLDA																						
A.1.1	Chuẩn bị phòng máy tính / đào tạo (1 phòng, đầy đủ cho 30 học viên, có điều hòa nhiệt độ, khoảng 50m2)									6	7	8	9	10									
A.1.2	1 văn phòng 50m ² cho BQLDA tại Tam Kỳ									6	7	8	9	10									
A.1.3	1 văn phòng 50m2 cho BQLDA tại Mỹ Sơn									6	7	8	9	10									
A.1.4	Ký túc xá cho học viên (tại Tam Kỳ và Mỹ Sơn)									6	7	8	9	10									
A.1.5	Mua máy tính và trang thiết bị										7	8	9	10									

STT	Hoạt Động	2016			2017												2018						
		10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7
A.2.	Thiết lập phòng thí nghiệm																						
A.2.1	Sửa sang các phòng và kho									6	7	8	9	10									
A.2.2	Mua sắm trang thiết bị											8	9	10									
A.2.3	Lắp đặt trang thiết bị														11	12							
B.1.	Phát triển chương trình đào tạo (Chuẩn bị bài học, dịch thuật, "Việt Nam hóa" và xây dựng tài liệu giáo khoa)																						
B.1.0	Các giáo viên POLIMI chuẩn bị bài học và phát triển tài liệu giáo khoa cho ba khóa học									6	7	8	9	10									
B.1.1	"Việt Nam hóa" Chuyên đề										7	8	9	10	11								
B.1.2	Đánh giá và xếp hạng khóa I																			5		6	7
B.1.3	Điều chỉnh các chương trình đào tạo dựa trên kết quả của quá trình I																						
B.2.	Khóa học cho chuyên gia kỹ thuật																						
B.2.1	Lựa chọn các học viên									6	7	8	9	10									

STT	Hoạt Động	2016			2017												2018						
		10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7
	cho khóa 1																						
B.2.2	Khóa 1: dạy lý thuyết																1						
B.2.3	Khóa 1: dạy thực hành																						
B.3.	Khóa học dành cho công nhân																						
B.3.1	Chọn học viên cho khóa học													10	11	12							
B.3.2	Khóa 1: dạy thực hành																						
B.4.	Khóa học “ Đào tạo giảng viên”																						
B.4.1	Chọn học viên để đào tạo giảng viên khóa 1																	2					
B.4.2	Khóa 1: dạy lý thuyết																						
B.4.3	Khóa 1: dạy thực hành																						
B.5.	Thi và cập nhập chương trình học																						
C.1.	Điều phối các hoạt động thực hành tại Mỹ Sơn																11	1	2	3	4	5	
																	12	1	2	3	4	5	
D.1.	Đánh giá năng lực và sự quan tâm của học viên cho vị trí công việc																						
D.1.1	Khóa học 1																					5	
E.1.	Hoạt động giám sát và																						

STT	Hoạt Động	2016			2017												2018						
		10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7
	đánh giá																						
E.1.1	Triển khai hội thảo									6	7	8	9	10	11								
E.1.1.1	Lễ khai mạc														11								
E.1.2	Báo cáo 6 tháng và họp Ban Chỉ Đạo Dự Án												9			12							
E.1.3	Báo cáo giữa kì																				5		

Lưu ý : Các khoảng thời gian được xác định liên quan đến thời gian khai giảng các khóa học.